|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/25 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  16 May 2022  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)**

**(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Сороковая сессия**

Женева, 22–26 августа 2022 года

Пункт 4 а) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ: работа Совместного   
совещания МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ**

Определение органа по освидетельствованию

Записка секретариата[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. При подготовке перечня проектов поправок к ВОПОГ 2021 года секретариат заметил в варианте ВОПОГ на английском языке следующее:

a) В статье 3 Соглашения ВОПОГ содержится определение органа по освидетельствованию (inspection body), которое гласит следующее:

«“*орган по освидетельствованию*” означает орган, назначенный или признанный Договаривающейся стороной для целей осмотра судов в соответствии с процедурами, предусмотренными в прилагаемых Правилах.».

b) В разделе 1.2.1 Правил, прилагаемых к ВОПОГ, содержится следующее определение инспектирующего органа (inspection body):

«“*Инспектирующий орган*” означает независимый контролирующий и проверяющий орган, признанный компетентным органом.».

2. Позднее с помощью делегации Франции и переводчиков было подтверждено, что в варианте ВОПОГ на французском языке содержатся определения двух эквивалентных, но различных терминов:

a) В статье 3 Соглашения ВОПОГ определение «*organisme de visite*» гласит следующее:

«par “*organisme de visite*”, un organisme nommé ou reconnu par la Partie contractante aux fins de l’inspection des bateaux conformément aux procédures prévues au Règlement annexé.».

b) В разделе 1.2.1 Правил, прилагаемых к ВОПОГ, определение «*Instance d’inspection*» гласит следующее:

«*Instance d’inspection:* une instance indépendante de contrôle et de vérification agréée par l’autorité compétente;».

Предложение

3. Секретариат хотел бы просить Комитет по вопросам безопасности подтвердить необходимость обоих определений и, если оба они необходимы, использовать вариант на французском языке и во избежание путаницы найти подходящий альтернативный вариант для английского термина «*Inspection body*» («*Инспектирующий орган*») в разделе 1.2.1. В этом случае аналогичные изменения следует при необходимости внести в варианты на немецком и русском языках.

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/25. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/76/6 (разд. 20), п. 20.76. [↑](#footnote-ref-2)